



Assessorat de l'éducation et de la culture
Guichet Linguistique - Guetset leungueusteucco
 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste (AO)
 Tél. : + 39 0165 32413 - Fax : + 39 0165 44491
 E-mail : g-linguistique@regione.vda.it - Site web : www.patoisvda.org
 Usagers Skype : guetsetbrel - guetsetbrel1 - guetsetbrel2
 Guetsetbrel3 - guetsetbrel4 - guetsetbrel5 - guetsetbrel6



LO GNALÈI

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walser et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique).

Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents.

Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque Commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walser che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli linguistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica).

Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walser e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.

L'anfàn proudéggo (patoué dé l'indret dé Dounah)

Dou 1841 Bernardino Biondelli, in proufessour italiàn qué ahtuguiave lé patoué, y a ricuyet cheu verchón dé la Parabole dé l'anfàn proudéggo in cheu patoué valdouhiàn (Ohta, Ayas, Bar/Dounah, Cogne, Gignod é Val-tournèntse). Heutte cheu verchón son, ou dzór d'incouèi, lé pieu vieui documèn ahcrit in patoué qué sé cougnis-sèyo. Apréi 170 an dé la lour sourtéya, pènsèn qué sèye intéréssèn riqueuye lé verchón d'arà, eunna per qui meunna dé la Val d'Ohta.

L'anfàn proudéggo **Évanjile selón Leuc 15: 11 – 32 dou Nouvéi Testamèn**

N ommo avive doou garsón. Lou pieu dzouvenno deuit ou pare : « Pappa, dounadé-mé la minna par ». É lou pare y a partadjà to hèn que avive. In po dé dzór apréi, in coou ricuyet totta la sinna fourteunna, lou garsón pieu dzouvenno y a partì ver in pais vièn dé mijón é lai y a dichipà tot in fèzèn la bella véya. Can avive to dahpènsà, lou pais y a sta toutchà da na beurta fameunna é ieu avouèi y a fanti pati la fan. Alourra y at alà ou servisse dé eun dou póst qué y a manda-lo vardéi lé sèn pourtset. Avrèye figna lamà impyi-se la panhe coun lé méme caroubbe qué mindjavo lé toui, ma gnun i na dounave. Y a pènsa-ie su é y a deu-se : « Véro valet dou mén pare y an dé pan d'avanh é dzo sèn hé a crépéi dé fan ! Vouèi parte, aléi dou pappa é deurre-ié : « Pappa, n'èn pitchà contre lou Siel é contre vo ; méreutto pamé d'ehte mandà vohtro garsón, ma dounade-mé in travai coume vohtro valet ».

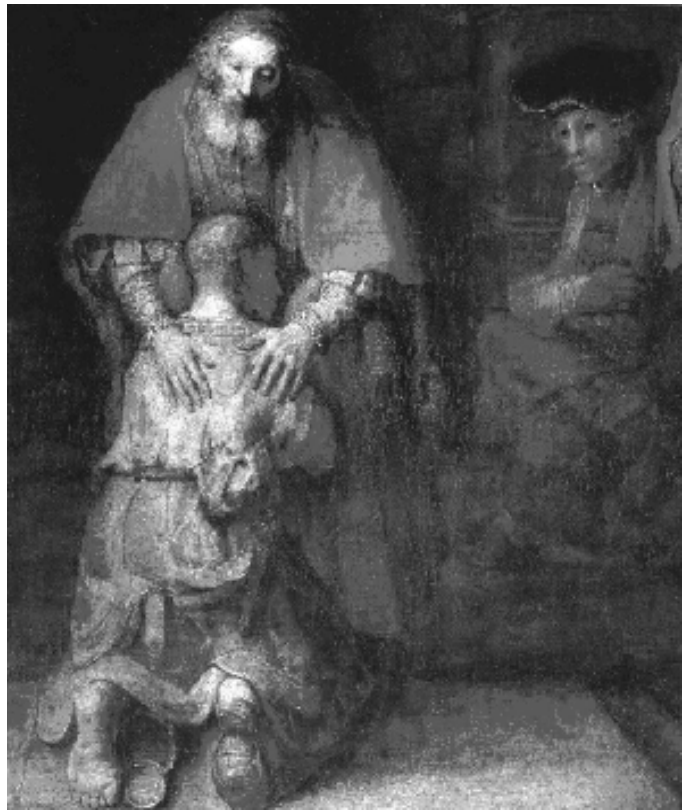
Paréi y a partì per tournéi a mijón.

Ire ncó vièn can lou pare y a vi-lo arivéi é y a pré-se coumpachón dé sé ; y a courè-ie incontre é y at imbraha-lo dura. Lou garsón alourra y a deu-ie : « Pappa, n'èn pitchà contre lou Siel é contre vo, méreutto pamé d'ehte mandà vohtro

garsón ». Ma lou pare y a deut i sèn valet : « Vitto, poutade lé visti pieu béi é vistidé-ló, bétadé-ié n'anéi ou dèi é dé tsouhire i péi. Ménade hé lou véi gras é mahadé-ló, mindjèn é fèzèn feuhta perqué lou mén garsón l'ire mor é y a tournà in véya, l'ire perdi é n'èn tournà trouvé-lo ! ». É y an béta-se a fére feuhta.

Lou garsón pieu vieui l'ire int'i tsan. Can, ou rétór, y a sta protso dé mijón, y a sènti sounéi é danhì. Y a mandà a n valet qué guiaou capitave. Hitta y a rahpouni-ie : « Tén frére y a tournà a mijón é tén pare y a mahà lou véi gras perqué y a trouva-lo in bounna salutte ». Lou garsón y at arabia-se é réfuzave d'intréi. Ou pare, qué avive sourti mandé-lo, y a rétòrcà : « An é an qué travayo per vo, n'èn todélón fét hèn que avide coumandame é pa in coou avide douna-me in tsévrèi per fére feuhta vouèi lé mén amis. É vo, can lou vohtro garsón tórne i méte apréi avéi piccà to hèn que avive avouèi lé djouane, mahade per sé lou véi gras ! ». Ma lou pare y a deu-ie : « Teu, mén garsón, t'it todélón vouèi mè é to hèn que y et a mè y et a tè. Ma fanta fére feuhta é ehte countèn perqué tén frére l'ire mor é y a tournà in véya, l'ire perdi é n'èn tórna trouva-lo».

Le retour de l'enfant prodigue. H. V. R. Rembrandt, 1666



Lou pou é lou mouhtset (*patoué dé l'indret dé Dounah*)

La granda avive guiéi polle é cattro poudzén : eun dzano, eun ros, eun maròn é n béi pou coun dé belle piumme dé totte lé coulour qué sé mandave *Quiquiriqui*. Apréi dinéi, la granda ivrave lou guitset é fèzive sorte lé sinne polle int'ou verdzéi : « Pii, pii, sourtidde fourra polle... pii pii ».

In groou mouhtset aviquiave tchu lé dzór helle polle : « Vitto ou tar vou tchapo-pe bén ! », ma s'azardave pa a aproutsi-se perqué lou pou fèzive todélón bounna varda.

Lou mouhtset l'ire tracahià : « Hi éque l'è tro feurbo, sarat malèn dréhi-lo ! ».

In dzór qué lou pou l'ire in trèn dé gatahì deun lou mountón dé féméi per tsertsi-se dé verm, lou mouhtset deut : « Mén béi pou to coulourà, pènsavo qué t'ire pieu fin qué hèn... ma pa prou per hi coou hé. É t'i belle tchoulà ». N proufitèn dou pou qué fèzive pa atinchón, y a voulà adós na polla.

Qué vacarmo ! Int'in moumèn, totte lé-z-atre polle y an béta-se a carcahì é a voulatéi. Lé lour crehte trèmbiavo dé pouire. Alourra lou pou y a voulà adós dou mouhtset é y an ntséménà a batayì.

Batayade, crep d'ale, bécade, granfinade ; lé piumme di dovve behque volo pé l'ér.

La bataya y a durà n bon car d'oura é totte lé polle fastuguiaye aviquiavo fourra di fénehtre dé l'ahtabio. A la fén, lou mouhtset y a fanti tchéde é rétiré-se ou méh dou bohç : « Pènsavo qué fisse maque feurbo, ma la sinna forhe é la sinna gramicha son fourra dou nourmal ».

Lou pou avive gagnà, ma avive sta caze sènsa piumme é, to granfinà é bétà a malamèn, intsalave pamé féré-se vère di polle : « Lé minne belle piumme pousséràn pamé ».

To meuts, y at alà catsi-se daréi na pianta.

La granda, lou dzór apréi, can y at alà dounéi piquéi i polle, y a n'arcourzi-se qué mancave lou pou : « Quiquiriqui... Quiquiriqui ! Qué drolo... Couhtumma y è todélón lou préméi qué arive n blaguèn di sinne belle piumme ! Qué guiaou y a-téi capità ? Von vitto tsertsi-lo ».

Paréi la granda y a sourti dou pouléi, y at aviquià deun l'ahtabio, y a tchertchè ou paì... Pa mézo dé trouvéi hi pou ! Figna can intrévèi na piumma daréi la pianta dou verdzéi, la souletta qué stave adós la covva dou pou.

Alourra la granda y at aproutcha-se dé la pianta, y a carihà ha pora behquia, y a mbraha-la dura é y a deu-ie : « Mén béi pou, tsagrinne-te pa, té souagnèn-pe no é lé tinne belle piumme pousséràn-pe tórna pieu belle é pieu londze qué davàn ».

Dépoué hi dzór éque, lou pou Quiquiriqui y a sta la quéca dé to lou pais é gnun mouhtset y a mé intsalà aproutsi-se dou sèn pouléi.

Pret da : Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici*
-Tome I, *Histoires d'animaux*, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Traduchón dé **Ilda Dalle** vouèi la supervijón dou **Guétset Lènguéstéco**